

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ УСТАНОВЛЕНИЯ  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ (АНГЛИЙСКИЙ - РУССКИЙ)**

**SOCIAL AND CULTURAL ASPECTS OF ESTABLISHING  
EQUIVALENCY OF COLOUR TERMS IN TRANSLATION  
(ENGLISH - RUSSIAN)**

*Т.В. Караичева, А.В. Юрченко*  
*T. V. Karaicheva, A. V. Yurchanka*

Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь  
Belarusian State University  
Minsk, Belarus  
*E-mail: karatiana@mail.ru*

Неизоморфность членения семантического континуума в разных языках создает те уникальные отличия в картинах мира, которые лежат в основе культуры и идентичности каждого этноса и которые сложно передать на другом языке для достижения эффективной коммуникации. Особенно четко это прослеживается в более или менее жестко организованных фрагментах-подсистемах социального и культурного мироустройства, таких как видимый спектр цветов. Номинация осуществляется по разным мотивирующим признакам, которые часто обусловлены социокультурными ассоциациями.

Сопоставляя систему цветообозначений в двух языках, необходимо отметить, что в английском языке существует набор из 11 базовых цветов (белый, черный, красный, зеленый, желтый, синий, коричневый, фиолетовый, розовый, оранжевый, серый); в то время как в русском он состоит из 12 [3, с. 100]. Поля основных цветов в русском и английском языках совпадают, но существуют существенные различия в восприятии цветового пространства у носителей этих языков [2, с. 49]. Цвет является невербальным средством коммуникативной деятельности, так как он часто связан как с контекстом общения, так и с ролью человека в ситуации.

Выбрав четыре, с нашей точки зрения, значимых цвета для сравниваемых культур, мы рассмотрим их в парах «белый, черный / white, black» и «красный, синий / red, blue».

В цветовой гамме культурной и языковой (или лингвокультурной) картины мира, созданной (и непрерывно создаваемой) языками, черный и белый цвета играют очень важную роль. При переводе с русского на английский белый может передаваться словами *white, Caucasian, whitey, honky, lily, blanch*, и др. Слово *white* в английском также используют для передачи принадлежности человека к белой расе. Название *белый медведь* будет передаваться как *polar bear*. Устойчивой ассоциацией белого цвета как в русскоязычной лингвокультуре, так и в англоязычной (англо-саксонской) является чистота, невинность. Однако, в последнее время прибавилась еще ассоциация с роскошью и отдыхом (белые пески), однако это заимствовано из англоязычных глянцевого журналов и поэтому уже является установленным соответствием.

Черный передается на английский язык как *black, smutty, dark, sable, ebony, sambo, negro*. Также как и *white*, может использоваться для обозначения расы. Социокультурные тенденции на Западе в последние десятилетия наложили определенные ограничения на использование термина *black* в английском языке, что следует учесть при передаче с русского языка. Традиционно, с черным ассоциируются негативные явления в обеих культурах, но по линии этого оттенка значения английскому «*black*» соответствует русское «темный» (темные силы), которое, в свою очередь, может передаваться как «*dark*». Отсюда следует, что в таких подсистемах каждый сектор представлен несколькими номинациями и поиск эквивалента может осуществляться между рядами номинаций.

Вышеуказанные цветообозначения демонстрируют значительные количество социокультурных соответствий: в обеих культурах черный цвет присущ деловой, официальной, и, особенно, торжественно официальной одежде, а также является знаком траура. Белый ассоциируется с религиозными (христианскими) торжествами и обрядами, впоследствии и со свадьбами. Вербализация этих соответствий должна иметь соответствующую стилистическую коннотацию.

Вторая пара исследуемых обозначений демонстрирует большее несовпадение социокультурных ассоциаций с этими цветами. Так, «красный» и его оттенки «алый», «багряный» имеют широкое распространение в русском языке и положительную коннотацию, что восходит к древнему «красный = красивый» (красно солнышко, красна девица, алая заря, багряные знамена и т.д.). Красный входит и в ассоциативные поля пурпура в русском языке. В англоязычной лингвокультуре эта гамма оттенков воспринимается скорее как

фиолетовый цвет [1, с. 56]. Одному русскому цветообозначению соответствует несколько английских названий, которые различаются оттенками, либо специализацией, поэтому в зависимости от контекста в английских текстах красный передается как red, Falu red, sandy apple red, orange-red.

Слова wine red, Bordeaux, Burgundy, claret red в переводе на русский обозначают бордовый.

В Британии красный - символ партии лейбористов, в США «better be dead than red» выражает отношение к левым партиям, хотя красный присутствует в геральдике обеих стран. Синий, с другой стороны, соотносится с более высоким социальным статусом как символ благородства, аристократичности «true blue»; консерватизма, традиций. Мировосприятие, определяемое русским языком, делит спектр в этой части на синий и голубой. Голубой воспринимается как несколько иной оттенок, чем светло-синий.

Далеко не всегда присутствие в предложении слова, обозначающего цвет, означает, что речь идет о каком-либо оттенке. Дело в том, что многие устойчивые выражения в английском языке используют цветообозначения. Среди них, например: pink of perfection - верх совершенства; to be blue - хандрить; white night - бессонная ночь.

В целом же в номинации в обоих языках покрывают весь континуум, и именно от переводчика зависит точная передача всех оттенков и аспектов значения.

В сложившейся системе перевода можно выделить три способа передач цветообозначений.

К первой группе относятся единицы, имеющие точно такую же стилистическую и эмоциональную окраску на языке перевода. Например, blue blood - голубая кровь; as white as chalk - белый как мел; dark horse - темная лошадка; black magic - черная магия; Red Cross - Красный крест.

Во вторую группу входят неполные эквиваленты. Обладая сходным значением, они в то же время имеют различия во внутренней структуре, а также могут не совпадать по некоторым другим критериям: white lie - невинная ложь; as white as ghost - белый как полотно; black as a crow - черный как сажа (вороново крыло).

Третью группу - безэквивалентные единицы. Их перевод осуществляется при помощи лексических средств. При использовании таких моделей перевода невозможно избежать некоторых потерь в области коннотации, экспрессивности, оттенков значений, поэтому переводчики обращаются к нему в случае крайней необходимости: in someone's black books - быть на плохом счету; be in the black - быть

в прибыли; a bit of blue sky - луч надежды; red blood - мужество; like blue murder - со всех ног.

Однако, эта общая классификация эквивалентов не вполне учитывает социокультурные ограничения, которые накладываются фоновыми знаниями и культурными ассоциациями в разных социумах.

Так, ограничения на использование цветообозначения «scarlet» для передачи русского «алый» вызваны устойчивой ассоциацией у англоязычных реципиентов с названием романа «The Scarlet Letter» описываемой там ситуацией, которая не соотносится с культурной ассоциацией слова «алый» в русском языке (несколько возвышенный романтический стиль). Вместе с тем, культурный фон в последнее время достаточно быстро меняется, соответственно, может исчезать или меняться «ассоциативный ореол» той или иной единицы перевода в исходной культуре. При этом различные сегменты языковой картины мира меняются неравномерно. Например, подсистема цветообозначений масти лошадей, некогда относившаяся к общенациональной лексике в русском языке, сейчас в полном объеме понятна только специалистам, а в общелитературном языке закрепились только устойчивые сочетания, в том числе, из прецедентных текстов, что должно определять другой подход к передаче этих единиц: *Сивка-бурка, вещая каурка; пара гнедых; вороной (конь); вороненая сталь; седенький сам, а лошадка карокова и др.*

В англоязычном мире лошади присутствуют в повседневной жизни в гораздо большей степени, и цветообозначения, связанные с ними, входят в нейтральную лексику английского языка (the tall black horse / крупный вороной конь).

Таким образом, цветообозначения включены не только в концептуальные связи, в основе своего универсального характера, но и в социокультурные, динамично меняющиеся подсистемы. Поэтому так важно рассматривать каждую единицу перевода не только как единицу языка и единицу речи, но и социокультурную единицу.

Большую помощь переводчикам мог бы оказать специальный глоссарий, представленный как ряды эквивалентных соответствий внутри цветового сегмента с указанием социокультурной значимости цветообозначений в определенной паре языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Василевич, А.П. Пурпур: к истории цвета и слова / А.П. Василевич, С.С. Мищенко. - Изв. АН Сер. лит.-ры и яз, 2003. - №1. - С. 55-59.
2. Карачева, Т. В. Сравнительная социокультурная значимость цветообозначений blue-синий / голубой и red-красный // Национально-культурный компонент в тексте и языке: материалы 3 международной научной

конференции, Минск, 7-9 апреля 2005 г. 4.2. / МАПРЯЛ : редкол.: А. В. Зубов [и др.] - Минск : МАПРЯЛ, 2005. - 258 с.

3. Dowman, Mike. Explaining Color Term Typology With an Evolutionary Model / Mike Dowman // Cognitive Science 31. - 2007. - P. 99-132.